

Projet Homère

Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#) [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 2:13 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Traduction des chansons de Alkinoos Ioannidis



Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)


[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]



[new topic](#) [postreply](#) **Page 2 sur 2** [23 messages]

[Aller à la page Précédent 1, 2](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Dino</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:00 pm</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι</p> <p>Ο άνεμος θα καίει στη γη του Νείλου μια αρχαία μυρωδιά θα μας μεθά <i>un ancien parfum nous saoulera</i> στον τροπικό όπως θα 'σαι του Καρκίνου μέσα σου θα γεννιέται μια θεά</p> <p>Μ' άγιο καπνό θα υφάνεις το χρησμό σου για να μου δώσεις όταν θα ζητώ <i>pour me permettre quand je te le demanderai</i> να μπω ιεροφάντης στο ναό σου <i>de pénétrer dans ton temple en tant qu'hiérophante (*)</i> να σ' ερμηνεύσω και να ερμηνευτώ</p> <p>Στην αγορά του Αλ Χαλίλι θα πουλάν τα δυο σου χείλη <i>ils vendront tes deux levres</i> δυο περιουσίες και άλλη μια <i>pour deux fortunes, plus une</i> τέσσερις εγώ θα δώσω <i>j'en donnerais quatre (fortunes)</i> θα πληρώσω όσο όσο <i>je paierais n'importe quoi</i> να μου κάνουν μια μελανιά <i>pour qu'ils me laissent un "bleu"(**)</i></p> <p>(*) Titre du prêtre qui présidait aux mystères d'Éleusis et de quelques autres temples de la Grèce, et qui enseignait les choses sacrées aux initiés. (**) Hématome: Marque de succion laissée par un baiser passionné...</p> <p>Quelle inspiration du mec! Belle traduction, ma petite! J'attends la suite.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p> <p>profile pm</p>	<p>edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:24 pm</p> <p>Désolée Dino de te faire faire de la grammaire que tu détestes cordialement mais moi j'en ai encore besoin pour progresser :</p> <p>Alors si je comprends bien χείλη est neutre pluriel et va avec τα ? J'ai toujours tendance à croire que les mots qui se terminent par η sont au féminin singulier, d'où ma difficulté à comprendre cette phrase</p> <p>Quant à ce mot ιεροφάντης je ne l'avais pas trouvé et l'avais donc décomposé. Pour ce qui est de l'hématome, je n'étais pas sûre d'avoir bien compris ne faudrait il pas d'ailleurs mettre elles plutôt que ils en référence aux lèvres ou alors je n'ai encore rien compris 😊</p> <p>Maintenant que le contexte est plus clair, j'essaierai la suite...</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p> <p>profile pm</p>	<p>edit quote</p>
<p>yves</p>	<p>Sujet du message: Entraînement à la traduction de chansons Publié: Ven Jul 04, 2008 3:30 pm</p>

<p>offline</p> <p>Inscrit le: Dim Mar 02, 2008 10:10 pm Messages: 610 Localisation: FRANCE - Drome</p>	<p>Elpida, je fais un petit essai sur la 3ème strophe:</p> <p>Au marché de Al Xalili Tes deux lèvres sans doute Délivrent deux richesses Mais moi j'en donnerai une autre Et même quatre Je paierai n'importe quel prix Pour qu'elles laissent sur moi une trace (indélébile).</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p style="text-align: center;">Elpida Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:45 pm</p>	
<p>online</p> <p>Moderateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Yves, elle est bien belle ta version mais que devient le futur de θα πουλάν ? Et de moyen (de paiement) les richesses deviennent aboutissement, mais comme dit souvent Dino il n'y a pas une mais des traductions 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p style="text-align: center;">Dino Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 3:59 pm</p>	
<p>offline</p> <p>Moderateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>@ Elpida: Τα χείλη = neutre, nominatif, pluriel de το χείλος ou de το χείλι (= lèvre, dans tous les sens). Un autre pluriel, également neutre, est τα χείλια. Pour les détails de la grammaire, je laisse Yves qui s'y connaît mieux.</p> <p>Ιεροφάντης (de l'ancien grec ιερός = sacré + φάντης = celui qui dévoile les choses sacrées) dont une équivalence française contemporaine pourrait être: "initiateur", "vénéérable", "maître expert", "tailleur", etc.</p> <p>Μελανιά est carrément le "bleu" (populairement connu comme "suçon" - en anglais ça donnerait "love-bite"), donc un "hématome". D'ailleurs "ένα μάτι μελανιασμένο" est "un oeil au beurre noir" suite à un coup de poing.</p> <p>@ Yves: Ta traduction aussi est très poétique et plausible mais, désolé d'insister, c'est les deux lèvres de la nana pour lesquelles le mec paierait même quatre fortunes.</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p style="text-align: center;">Elpida Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 4:18 pm</p>	
<p>online</p> <p>Moderateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Voilà la suite, je n'ai pas repris le dernier déjà traduit.</p> <p>Θα σου αγοράσω στο Καρνάκ μπακίρια με καλλιτέχνες θα τα πούμε ιθαγενείς τις νύχτες θα σου κάνω τα κατίρια όσα ποτέ σου δε σου έκανε κανείς</p> <p>Je t'achèterai des cuivres à Karnak Auprès d'artistes que nous appellerons indigènes ...nous parlerons avec des artisans indigenes</p> <p>Toutes les nuits, je t'honorerai de faveurs les nuits, je t'accorderai tous les caprices Comme personne ne te l'avait jamais fait</p> <p>Θα 'μαι η πηγή στην όαση της Σίβας θα είσαι ο διαμαντένιος ουρανός Θα γίνεις η βασίλισσα της Θήβας κι εγώ ένας μαγεμένος Φαραώ</p> <p>Je serai la fontaine à l'oasis de Sivas ...la source ... Tu seras le ciel inflexible ...adamantin... Tu deviendras la reine de Thèbes Et moi un Pharaon charmé ...ensorcele</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>

Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message: Publié: Ven Jul 04, 2008 4:23 pm	
<p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1050 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Dino a écrit:</p> <p>@ Elpida: Τα χείλη = neutre, nominatif, pluriel de το χείλος ou de το χείλι (= lèvres, dans tous les sens). Un autre pluriel, également neutre, est τα χείλια. Pour les détails de la grammaire, je laisse Yves qui s'y connaît mieux.</p> <p>Merci Dino, je n'avais pas encore vu cette forme de noms neutres, vivement la rentrée que je reprenne mes cours au CNED (et oui à mon âge vénérable, je passe en 2ème année de grec moderne avec les lycéens de 1ère 😊)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>	
Haut	profile pm	edit quote
Dino	Sujet du message: Publié: Sam Jul 05, 2008 11:58 am	
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Les vieux neutres terminés en ος (nominatif, singulier): το χείλος, το είδος, etc., donnent une vieille forme terminée en η (nominatif pluriel): τα χείλη, τα είδη, etc. Certains de ces neutres (mais pas tous) acceptent une nouvelle forme du démotique terminée en ια : τα χείλια. Les autres cas (génitif) peuvent changer aussi. Mais, là, il faut un bouquin de grammaire ou l'aide d'Yves.</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>	
Haut	profile pm	edit quote

Afficher les messages depuis: Trier par

[new topic](#)

[post reply](#)

Page 2 sur 2 [23 messages]

[Aller à la page Précédent 1, 2](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)